

Е.В. Тиден

ЭККУРСИЯ КАК ФОРМА СОВМЕСТНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ИНОСТРАННЫХ И РУССКИХ СТУДЕНТОВ

Аннотация. Статья посвящена организации самостоятельной работы иностранных и русских студентов с использованием метода проектов на подготовительном отделении для иностранных граждан и биологическом факультете. В статье рассматривается экскурсия как одна из форм самостоятельной работы. Проектная деятельность на подготовительном отделении для иностранных граждан знакомит иностранцев с русской культурой и развивает коммуникативные навыки.

Ключевые слова: самостоятельная работа, иностранные обучающиеся, проектная деятельность, русский язык как иностранный, урок-экскурсия.

E.V. Tiden

EXCURSION AS A FORM OF JOINT INDEPENDENT WORK OF FOREIGN AND RUSSIAN STUDENTS

Abstract. This article is devoted to the organization of foreign and Russian students' independent work with the use of the project method at the Preparatory department for foreign citizens and Biology Faculty. The article describes excursions as one of the forms of independent work. Project activity on the Preparatory department for foreign citizens introduces the culture of Russia and develops communication skills.

Key words: independent work, foreign students, project activity, Russian as a foreign language, tour lesson.

Самостоятельная работа студентов имеет большое значение для изучения иностранного языка [1, с.123]. В процессе обучения иностранному языку используются всевозможные формы самостоятельной работы: викторина, проект, интернет – ресурсы и так далее. Об этом написано много статей [1-7].

В статье рассматривается проект «Достопримечательности города Саратова». Особая роль отводится экскурсии как одной из форм самостоятельной работы, способствующей углублению знаний, развитию речевой культуры студентов, обмену опытом, воспитанию личности. Примером является экскурсия в Саратовский музей-усадьбу Н.Г. Чернышевского [8, с. 105].

В организации проекта «Достопримечательности города Саратова» помог музей Н.Г. Чернышевского, наиболее посещаемый студентами университета [8, с. 105-106].

В проекте участвовали студенты подготовительного отделения для иностранных граждан и студенты биологического факультета. Во время экскурсии студенты подготовительного отделения из Нигерии и студенты 2 курса биологического факультета посетили Дом-музей Н.Г. Чернышевского, в котором родился и жил писатель.

В начале экскурсии преподаватель рассказывает студентам об истории создания музея. Н.Г. Чернышевский получил в наследство дом своей матери Евгении Егоровны Голубевой. Впоследствии дом перешел к его сыновьям Александру и Михаилу. Михаил Николаевич Чернышевский в 1918 году передал дом в государственную собственность для учреждения в нем музея. М.Н. Чернышевский – создатель и первый директор музея Н.Г. Чернышевского в саратовском мемориальном доме.

Затем преподаватель объясняет незнакомые, просторечные слова, архаизмы и т.д., которые могут вызвать трудности понимания в связи с тем, что они редко появляются в современном языке. Для этого используют словари и энциклопедии. Например: 1) *needlework* - рукоделие; 2) *icon case (киот)* – декоративный ящик для хранения икон. (*An ornamental locked box used for reserving icons*).

Слово *mansion (усадьба)* вызывает в нашем воображении богатое старинное здание: *Большой дом в деревне занимала аристократическая семья. Он представляет исторический интерес; открыт для публики. (A large house in the countryside was occupied by an aristocratic family. It has historical interest; open to the public).*

Иллюстрируем слова литературными примерами: *trunk (сундук)* ассоциируется с пиратскими сундуками, наполненными золотом и драгоценными вещами (Стивенсон Р.Л. «Остров Сокровищ»), *stove (печь)* из русской сказки «По щучьему веленью».

Во время посещения музея сложные слова становятся понятными через зрительное восприятие: *attic storey (мезонин)* означает верхний полуэтаж дома, который заметен лишь с дворовой его стороны. Обычно в нем располагались 1-2 комнаты небольшого размера с невысокими потолками и выходом на балкон.

Сначала экскурсию посещают русские студенты. Экскурсия начинается с приемной комнаты. Самая красивая комната гостиная – с расписным потолком. За гостиной находится столовая. Мебель в столовой, мезонине, спальне не сохранилась. Вся представленная в экспозиции мебель типологическая, за исключением нескольких предметов. Мемориальными являются две иконы Пыпиных, посуда, шахматы, диванчик сына Н.Г. Чернышевского Михаила, стол Пыпиных, шкатулка. Особенно уютной была комната в мезонине.

В экспозиции кабинета представлены стол и книжный шкаф с книгами, стакан для гусиных перьев, кресло, страницы детских ученических тетрадей Н.Г. Чернышевского.

Угловая и девичья комнаты тесно связаны с хозяйственной жизнью семьи. Основной мебелью являются стол, лавка, сундуки.

Дом Чернышевских отличался от соседних домов тем, что сочетал в себе новые и старые традиции. Характерными чертами нового стиля ампира были большая библиотека,

ковры, отсутствие занавесок на окнах. Вместо занавесок были ставни. Люстр в доме не было. По вечерам зажигали свечи. Вместо обоев стены окрашивались краской.

После этого русские студенты последовательно переводят речь экскурсовода иностранным студентам на английский язык. Студенты подготовительного факультета для иностранных граждан с большим интересом воспринимают новую для них информацию об исторических местах города, в котором они получают образование. Экскурсия по дому-музею оказала большое воспитательное воздействие на посетителей. Они больше узнали о выдающейся личности Н.Г. Чернышевского, в честь которого названы университет, улица, музей. Возможно, кто-то из них захочет почтить его память, посетив могилу, памятник, гимназию, в которой он работал учителем.

Затем экскурсию для посетителей музея и туристов-иностранцев проводят африканские студенты, осуществляя последовательный перевод текста экскурсовода на английский язык. Иностранцы с удовольствием проводят экскурсии, что способствует продолжению плодотворного сотрудничества учебного заведения и учреждения культуры.

По окончании экскурсии проходит обсуждение проведенного мероприятия. Иностранные студенты поделились своими впечатлениями от похода в музей и рассказали о культуре, образовании, особенностях английского языка в Нигерии. Русским учащимся было интересно узнать, какие достопримечательности есть в Африке, что стоит посетить там в первую очередь. Им было интересно узнать об известных людях, которые внесли свой вклад в культуру и искусство этой страны.

В качестве контрольного задания иностранным обучающимся предлагается написать сочинение, в котором они должны поделиться своими впечатлениями о походе в музей. 1) *Я был в музее (Мы были в музее); 2) Я общался с экскурсоводом (Мы общались с экскурсоводом); 3) Я встретился с русскими студентами (Мы встретились с русскими студентами); 4) Я познакомился с новыми людьми (Мы познакомились с новыми людьми); 5) У меня появились новые друзья (У нас появились новые друзья).* Это задание дает им дополнительную возможность повторить важные грамматические темы: прошедшее время глаголов, падежи существительных. У иностранцев особую сложность вызывают формы глаголов движения *идти – ходил – шел – шли – пошел, ехать – ехал- ездил – поехал*, так как при спряжении они отличаются от инфинитива или происходит чередование согласных в корне. Например: 1) *Мы ходили на выставку; 2) Мы пошли на выставку; 3) Мы ездили на выставку; 4) Мы поехали на выставку.*

Чтобы отработать падежи, преподаватель предлагает студентам ответить на вопросы. Например: *Кто был первым директором музея-усадьбы Н.Г. Чернышевского? (именительный падеж) 2) Чья была спальня? (родительный падеж) 3) Кому принадлежал*

кабинет? (дательный падеж) 4) Чем отличалась усадьба Чернышевского от соседних домов? (творительный падеж) 5) О чем рассказал экскурсовод? (предложный падеж).

В заключении предполагается выступить с докладом в формате Power Point. Чтобы избежать ошибок при подготовке устного доклада в этой программе, преподаватель советует студентам, как правильно оформить слайды, приводит примеры клише, используемые во время устного выступления, логические переходы: 1) *As far as... is concerned...* (Что касается...), 2) *regarding...* (По поводу...), 3) *I must emphasize that...* (Должен подчеркнуть...), 4) *What I want to highlight is...* (Хотелось бы выделить...), 5) *Broadly speaking, we can say that...* (В общих чертах можно сказать...), 6) *In most cases/In general this is true...* (В большинстве случаев это правда...), *As a result of...* (В результате...), 7) *Here you can see...* (Здесь можно увидеть...), 8) *As I said before...* (Как я уже сказал...), 9) *If we go back to this slide...* (Если вернемся к предыдущему слайду...).

Таким образом, экскурсия – одна из форм самостоятельной работы студентов, которая пользуется большой популярностью, ввиду того что позволяет изучать предмет в более интересной, неформальной обстановке.

Экскурсия в рамках преподавания русского языка как иностранного восполняет недостающие страноведческие и культурные знания, помогает иностранцам адаптироваться в языковой среде.

Для русских студентов формат живого общения с носителями языка помогает убрать языковой барьер, вследствие чего повышается их языковой уровень. Благодаря уроку-экскурсии студенты учатся быть толерантными.

Список литературы

1. Кузьмина С.В. Подготовка к проведению викторины на занятиях по английскому языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С.123-127.
2. Матяшевская А.И. Самостоятельная работа с научными текстами в курсе «Основы литературного редактирования» // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2023. Вып. 6. С. 153-157.
3. Тиден Е.В. Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному (научный стиль) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2020. Вып. 3. С. 158-162.
4. Тиден Е.В. Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере морфологии) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 217-220.
5. Тиден Е.В. Система MOODLE на занятиях по русскому языку как иностранному (тестирование) // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2022. Вып. 5. С. 211-213.
6. Тиден Е.В. Научно-популярное видео по биологии на платформе MOODLE // Материалы XIII Всероссийской научно-практической конференции «Информационные технологии в образовании». Саратов: Саратовский университет, 2021. Вып. 4. С. 224-227.

7. *Тиден Е.В.* Практическое использование системы MOODLE на курсах по дисциплинам кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Саратовского национального исследовательского государственного университета // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты. Материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2018. С. 174-179.
8. *Смирнова А.Ю.* О Чернышевском на двух языках // Проблемы филологического образования: Сб. науч. тр. № 4. Саратов: Издательский центр «Наука», 2012. С.104-107.